

A 22.

KEPUTUSAN DEKAN  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
Nomor : 133d Tahun 2013


TENTANG  
PENGANGKATAN PEMBIMBING TUGAS AKHIR BAGI MAHASISWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
TAHUN 2013

DEKAN FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA

- Menimbang : 1. Bahwa untuk pelaksanaan bimbingan penulisan tugas akhir bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Bahasa dan Seni, dipandang perlu diangkat Dosen Pembimbing Tugas Akhir Skripsi (TAS) bagi mahasiswa Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta.
- Mengingat : 2. Bahwa untuk keperluan dimaksud, perlu ditetapkan dengan Keputusan Dekan.
1. Undang-undang RI Nomor 20 Tahun 2003  
2. Peraturan Pemerintah RI No. 60 Tahun 1999  
3. Keputusan Presiden RI :  
a. Nomor 93 Tahun 1999  
b. Nomor 18/M Tahun 2006  
4. Keputusan Mendikbud RI Nomor 274/O/1999  
5. Keputusan Mendiknas RI Nomor 003/0/2001  
6. Peraturan Mendiknas RI Nomor 12 Tahun 2006  
7. Keputusan Rektor UNY Nomor 1155/UN34/KP/2011

MEMUTUSKAN

- Menetapkan :  
Pertama : Mengangkat Pembimbing Tugas Akhir Skripsi (TAS) bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta Tahun 2013, dengan susunan dosen dan mahasiswa sebagaimana tersebut dalam lampiran surat keputusan ini.
- Kedua : Pembimbing bertugas melaksanakan bimbingan penulisan tugas akhir bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah FBS UNY.
- Ketiga : Semua Biaya yang dikeluarkan dengan adanya surat keputusan ini dibebankan pada Anggaran DIPA UNY Tahun 2013 Alokasi FBS UNY.
- Keempat : Asli surat keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.
- Kelima : Keputusan ini berlaku sejak tanggal 1 September 2013 sampai 31 Desember 2013
- Keenam : Segala sesuatu akan diubah dan dibetulkan sebagaimana mestinya, apabila di kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam keputusan ini.

Ditetapkan : di Yogyakarta  
Pada tanggal: 30 September 2013  
Dekan  
  
Prof. Dr. Zamzani, M.Pd  
NIP. 19550505 198011 1 001

Tembusan :

1. Pembantu Dekan I, II, III FBS UNY
2. Kabag TU FBS UNY
3. Kasubag Keuangan dan Kepegawaian FBS UNY
4. Kajur Pendidikan Bahasa Daerah
5. BPP FBS UNY

I. PEMBIMBING SKRIPSI

Nama : Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
 NIP : '19621008 198803 2 001  
 Jabatan : Lektor Kepala  
 Pangkat/Golongan : Pembina/ IV.a

II. MAHASISWA YANG DIBIMBING

No	Nama Mahasiswa	NIM	Judul Skripsi	Pembimbing
1	Melin Indah Lestari	09205241019	Konflik sosial wonten ing Cerbung <i>KIDUNG SUKMA LARTASING JIWA</i> anggitanipun Ardini Pangastuti BN kapacak wonten ing kalawarti Djaka Lodang Edisi 4 Feb-28 Jul 2012	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
2	Wahyu Aji	09205244082	Kajian Filologo Saha Angger-angger Serat Anggering Negari	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
3	Jefrianto	08205241078	Bentuk Kesetaraan gender Pada Tokoh-tokoh perempuan dalam Novel <i>SINGKAR</i> karya Siti Aminah	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
4	Murniatun Hidayah	09205244011	Konflik psikologis paragatama Wanita wonten Salebeting cerbung <i>ARA-ARA CENGKAR TANPA PINGGIR</i> anggitanipun Adinda AS ing Kalawarti Djaka Lodang Edisi 31 Jul-20 Nop 2010	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
5	Agusti Iga Paulina	08205241065	Perwatakan tokoh utama dan Amanat pada <i>WACAN BOCAH</i> Majalah Panjebar Semangat Edisi Jun 2012-Mei 2013	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
6	Sinta Elistasari	08205241067	Perbandingan Alur, Latar, dan Amanatantara Dongeng <i>Ketek lan Koera</i> karya M.Sastradiardja dengan dongeng Kera dan Kura-kura karya Ajip Rosidi	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
7	Eko Yuli Nur Windarto	06205241050	Konstruksi Gender dalam kumpulan Rubrik IWACAN BOCAH di majalah <i>DJAKA LODANG</i> th. 2012 (kaian Sastra Feminis)	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum
8	Warih Sri Martani	09205241021	Kajian Filologi saha Ajaran moral wonten Serat Dongeng Warna-Warni	Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum



Prof. Dr. Zamzani, M.Pd  
 NIP. 19550505 198011 1 001

**KONFLIK SOSIAL WONTEN ING CERBUNG  
KIDUNG SUKMA LARASING JIWA  
ANGGITANIPUN ARDINI PANGASTUTI BN  
KAPACAK WONTEN ING KALAWARTI *DJAKA LODANG*  
EDISI 4 FEBRUARI - 28 JULI 2012**

**SKRIPSI**

Dipunaturaken dhateng Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
kangge Njangkepi Salah Satunggaling Sarat  
minangka kangge Nggayuh Gelar  
Sarjana Pendidikan



dening :  
**Melin Indah Lestari**  
NIM 09205241019


**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2013**

## PASARUJUKAN

Skrripsi kanthi irah-irahan *Konflik Sosial Wonten ing Cerebing Kidung Sukma Larasing Jiwa Anggitanipun Ardiwi Pangastuti Bu Kapacak Wonten ing Kalawarti Djaka Lodang Edisi 4 Februari - 28 Juli 2012* menika saged dipunujekaken awit sampun pikantuk palilah saking pembimbing.


Yogyakarta, 29 Juli 2013

Pembimbing I.

  
Dra. Sri Harti Widyastuti, M. Hum.  
NIP. 19621008 198803 2 002

Yogyakarta, 30 Juli 2013

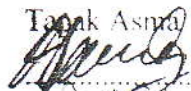



Pembimbing II.

  
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.  
NIP. 19620416 199203 1 002

## PANGESAHAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Konflik Sosial Wonten ing Cerbung Kidung Sukma Larasing Jiwa Anggitanipun Ardini Pangastuti Bn Kapacak Wonten ing Kalarwanti Djaka Lodang Edisi 4 Februari - 28 Juli 2012* menika sampun dipunmandharaken ing pendadaran wonten sangajenging Dewan Penguji ing tanggal 14 Agustus 2013 saha dipuntetepaken lulus.


## DEWAN PENGUJI

Asma	Jabatan	Tapak Asma	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M. Hum.	Ketua Penguji		27/8-13
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.	Sekretaris Penguji		26/8-13
Dr. Suwardi, M. Hum.	Penguji I		28-13
Dra. Sri Harti Widyastuti, M. Hum.	Penguji II		26/8-13

Yogyakarta, 27 Agustus 2013

Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan,



Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.

NIP 19550505 198011 1 001

**KONFLIK SOSIAL WONTEN ING CERBUNG  
KIDUNG SUKMA LARASING JIWA ANGGITANIPUN  
ARDINI PANGASTUTI KAPACAK WONTEN ING KALAWARTI DJAKA  
LODANG EDISI 4 FEBRUARI - 28 JULI 2012**

**Dening Melin Indah Lestari  
NIM 09205241019**

**SARINING PANALITEN**

Ancasing panaliten menika ngandharaken wujud *konflik sosial* antawisipun paraga, faktor ingkang njalari *konflik sosial* antawisipun paraga, sikapipun paraga nalika nglampahi *konflik sosial*, saha caranipun paraga kangge ngrampungaken *konflik sosial* ing cerbung *Kidung Sukma Larasing Jiwa* kanthi *tinjauan* saking teori Sosiologi Sastra.

Panaliten menika ngginakaken *metode* panaliten *deskriptif* kanthi *pendekatan sosiologi sastra*. Sumber *data* ing panaliten inggih menika cerbung *Kidung Sukma larasing Jiwa* anggitanipun Ardini Pangastuti Bn. ingkang kapacak ing kalawarti *Djaka Lodang* edisi 4 Februari – 28 Juli 2012. Caranipun ngempalaken *data* ngginakaken teknik analisis maos saha nyerat. Pirantining panaliten inggih menika kertu analisis *data*. *Data* ingkang sampun kapanggihaken lajeng dipunanalisis mawi teknik analisis *deskriptif-interpretatif*. Caranipun ngesahaken *data* ing panaliten menika mawi *validitas semantik*, wondene *reliabilitas* ingkang dipunginakaken inggih menika *intrarater* saha *interrater*.

Asiling panaliten menika ngemot sekawan bab inggih menika 1) wujud *konflik sosial*, 2) faktor ingkang njalari *konflik sosial*, 3) sikapipun paraga nalika nglampahi *konflik sosial*, saha 4) caranipun paraga kangge ngrampungaken *konflik sosial*. Wujud *konflik sosial* kasebat inggih menika *perdebatan*, pameksan, pergunjingan, *ancaman*, saha padudon. Wondene faktor ingkang njalari, inggih menika beda pamanggih, *perselingkuhan*, *kecemburuan*, cubriya, *salah paham* saha *balas dendam*. Sikapipun paraga nalika nglampahi *konflik sosial* kasebat, inggih menika kanthi sikap tetep ing pamanggih, mbantah, prihatos, ngemutaken Baskara, blaka, pameksan, narima, misuh ing batin, nolak panyuwunanipun Imel, kapeksa, boten preduli, ngrasani Arum, boten tenang, ngendhani Imel, mangertosi, kuwatos, cubriya, mbelani baskara, boten mangsuli pitakenanipun Imel, boten pasrah kaliyan kawontenan, nangis. Kangge ngrampungaken konflik ingkang kalampahan inggih menika kesah, mendel, paring penjelasan, ngalah, nyaguhi panyuwunanipun Imel, meksa, nyuwun pirsu, nakyinake Imel, dhateng agen travel, mundur saking kantor, rembagan kaliyan Arum, ngendhani, nggertak, nyuwun pangapuntèn, damel kasepakatan, sarujuk kaliyan usulanipun Baskara, pegat. Saking asiling panaliten kasebat kapanggihaken bilih konflik menika kalebet isi saking karya sastra, inggih menika perkawis sosial ingkang kadadosan ing karya imajiner. Konflik-konflik dipuntuwuhaken ing isinipun karya sastra supados ndadosaken karya sastra kasebat saged narik kawigatosan, amargi konflik saged ngripta alur ing cariyos.

**KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER - ANGGER**

**SERAT ANGGERING NEGARI**

**SKRIPSI**

Dipunaturaken dhateng Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

minangka Jejangkeping Pandadaran

*Anggegayuh Gelar*

*Sarjana Pendidikan*



dening

**Wahyu Aji**

NIM 09205244082

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH**

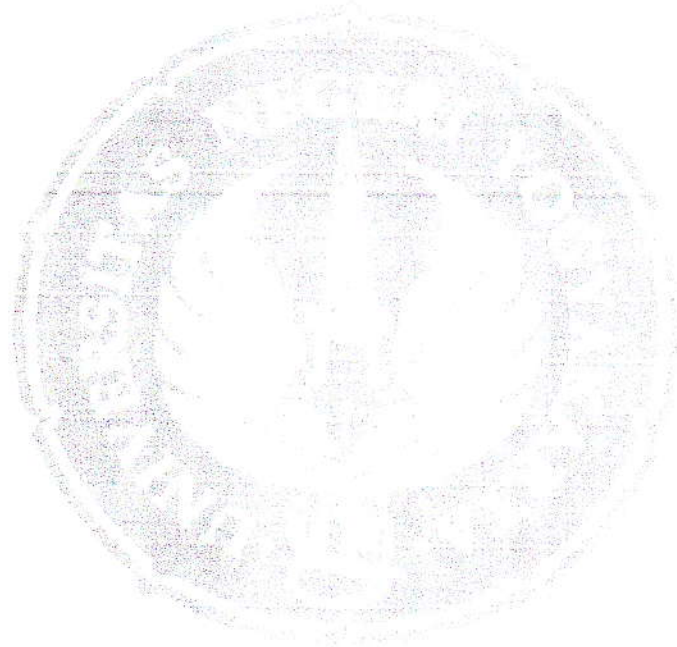
**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

**2013**

## PASARUJUKAN

*Skripsi kanthi irah-irahan Kajian Filologi Saha Angger-Agger Wonten Teks Serat  
Anggering Negari menika sampun angsal palilah saking Dosen Pembimbing  
supados dipun-ujiaken ing pandadaran*



Yogyakarta, 25 September 2013

Ingang nyarujuki

*Pembimbing I*

Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
NIP. 19621008 198803 2 001

*Pembimbing II*

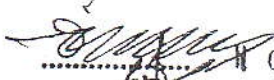


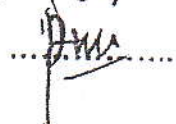
Venny Indria Ekowati S.Pd., M.Litt.  
NIP. 19791217 200312 2 003




## PANGESAHAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Kajian Filologi Saha Angger-Agger Serat Anggering Negari* menika sampun dipunandharaken wonten ing pandadaran sangajenging *Dewan Penguji* nalika tanggal 27 September 2013 saha dipuntetepaken lulus.

### DEWAN PENGUJI

Asma	Jabatan	Tapak Asma	Tanggal
Dr. Suwardi, M.Hum	Ketua Penguji		Okt 2013
Venny Indria Ekowati, S.Pd., M.Litt.	Sekretaris Penguji		Okt 2013
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Penguji I		Okt 2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji II		28 Sep 2013

Yogyakarta, 11 Oktober 2013  
Fakultas Bahasa Dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan,

  
Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.  
NIP. 19550505 198011 1 001

**KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER - ANGGER  
SERAT ANGGERING NEGARI**

**Dening Wahyu Aji  
NIM 09205244082**

**SARINING PANALITEN**

Ancasipun panaliten menika kangge : (1) ngandharaken kawontenaning *naskah Serat Anggering Negari*, (2) ndamel *transliterasi* kanthi *metode transliterasi standar*, (3) ndamel *suntingan* kanthi *metode edisi standar*, (4) ndamel *parafrase*, (5) ndamel alih basa utawi *terjemahan (terjemahan harfiah, isi, bebas)*, (6) ngandharaken prakawis hukum *Serat Anggering Negari*.

Panaliten menika ngginakaken *metode panaliten deskriptif saha metode panaliten filologi modern*. *Metode panaliten deskriptif* dipunginakaken kangge nggambaraken kawontenaning *naskah* kanthi *objektif*. *Metode panaliten filologi* dipunginakaken kangge nggarap *naskah* ingkang kaserat mawi aksara Jawa. *Sumber data* panaliten menika *Serat Anggering Negari* ingkang kawrat wonten kodeks Pawukon saha *Serat Pivulang koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman*. Cara ngempalaken *data* ing panaliten menika ngginakaken lampahing panaliten *filologi*, inggih menika kawontenaning *naskah* utawi *deskripsi naskah, transliterasi, suntingan, parafrase, saha terjemahan* utawi alih basa. Cara nganalisis *data* ngginakaken *teknik analisis deskriptif*. *Validitas* ingkang dipunginakaken inggih menika *validitas semantik*. *Reliabilitas* ingkang dipunginakaken inggih menika *reliabilitas intrarettter saha interratter*.

Asiling panaliten menika ngandharaken 6 bab. Sepisan, kawontenanipun *Serat Anggering Negari* taksih sac, seratanipun saged dipunwaos. Kaping kalih, asiling *transliterasi* dipungarap kanthi ngewahi seratan aksara Jawa dhateng seratan Latin adhedhasar paugeran ingkang gumathok. Kaping tiga, *suntingan* ngginakaken *metode suntingan edisi standar*, sedaya ewah-ewahan *teks* kaandharaken ing *aparatur kritik*. Sekawan, *parafrase* dipungarap kanthi ngewahi dhapukan sekar macapat dados dhapukan gancaran. Gangsal, *terjemahan teks* dipungarap kanthi ngginakaken *terjemahan harfiah, terjemahan isi, saha terjemahan bebas*, tembung-tembung ingkang boten saged ka-*terjemah*-aken kaandharaken ing cathethan *terjemahan*. Kaping enem, saking asiling pirembaran hukum, kapanggihaken 4 jinis hukum; 1) *Hukum Pidana*: (1) *Pencurian*: prakawis 3 (warga), prakawis 14 (hukum tanjir), prakawis 17 (parentah), (2) *Pemerasan dan Pengancaman*: prakawis 5 (warga), (3) *Kejahatan Terhadap Nyawa*: prakawis 9 (dhendha), prakawis 10 (yatra), (4) *Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang*: prakawis 20 (dhendha), (5) *Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum*: prakawis 21 (kinethek asta saha sukunipun), prakawis 22(a) (pradata), (6) *Kejahatan Terhadap Kesusilaan*: prakawis 22(b) (dhendha); 2) *Hukum Perdata*: (1) *Perikatan*: prakawis 2(b) (pradata), 7(b) (dhendha), (2) *Keluarga* : prakawis 15 (Pangulu); 3) *Hukum Acara Pidana* : (1) *Penyelidikan* : prakawis 21a) (pradata), prakawis 11 (pradata), (2) *Pemeriksaan Sidang di Pengadilan* : prakawis 7(a) (dhendha), *Pelaksanaan Putusan Pengadilan* : prakawis 19 (kadhendha), 4) *Hukum Acara Perdata* : *Gugatan*: prakawis 12 (supaos) saha prakawis 13 (supaos saha dhendha).

**BENTUK KESETARAAN GENDER  
PADA TOKOH- TOKOH PEREMPUAN DALAM NOVEL *SINGKAR*  
KARYA SITI AMINAH**

**SKRIPSI**

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagai Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan



oleh  
Jefrianto  
NIM 08205241078

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2013**

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Bentuk Kesetaraan Gender pada Tokoh-Tokoh Perempuan dalam Novel Singkat Karya Siti Aminah* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan

Yogyakarta, 18 November 2013

Pembimbing I,



Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
NIP. 19621008 198802 2 001

Yogyakarta, 18 November 2013

Pembimbing II,







Drs. Afendy Widayat, M.Phil.  
NIP. 19620416 199203 1 002

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Bentuk Kesetaraan Gender pada Lokasi-Lokasi Perempuan dalam Novel Singkar Karya Siti Aminah* ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada 25 November 2013 dan dinyatakan lulus.

## DEWAN PENGUJI

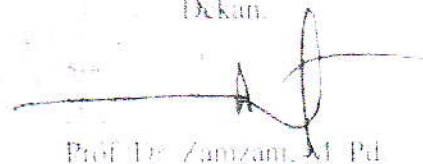
Nama	Jabatan	Undatangan	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M.Hum.	Ketua Penguji		.....
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Sekretaris Penguji		.....
Dr. Purwadi, M.Hum.	Penguji I		.....
Dra. Sri Harti Widayastuti, M.Hum.	Penguji II		.....

Yogyakarta, 25 November 2013

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan.



Prof. Dr. Zamzani, M. Pd

NIP. 195305051980111001

**BENTUK KESETARAAN GENDER  
PADA TOKOH-TOKOH PEREMPUAN DALAM NOVEL *SINGKAR*  
KARYA SITI AMINAH**

oleh Jefrianto  
NIM 08205241078

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan penokohan pada tokoh-tokoh perempuan dalam novel *Singkar* dan mendeskripsikan bentuk-bentuk kesetaraan gender pada tokoh-tokoh perempuan dalam novel *Singkar*. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan hubungan antara penokohan dengan bentuk kesetaraan gender pada tokoh-tokoh perempuan dalam novel *Singkar*.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif dengan pendekatan penelitian feminis. Sumber data dalam penelitian ini yaitu keseluruhan teks yang terdapat dalam novel *Singkar* karya Siti Aminah. Data diambil menggunakan teknik membaca dan mencatat. Data kemudian dianalisis menggunakan teknik analisis deskriptif. Keabsahan data diperoleh melalui validitas semantis dan reliabilitas intrarefter.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat tokoh perempuan dalam novel *Singkar* yang menampilkan bentuk kesetaraan gender, yaitu 1) Nani, 2) Narumi, 3) Sartinah, dan 4) Sipon. Keempat tokoh menunjukkan bentuk kesetaraan gender melalui relasinya dengan tokoh laki-laki. Bentuk-bentuk kesetaraan gender yang ditampilkan oleh keempat tokoh perempuan tersebut, yaitu 1) memilih tanpa menunggu persetujuan laki-laki, 2) terampil dalam mengelola masalah, 3) berani mengambil tanggungjawab, 4) ikut mencari nafkah bagi keluarga, dan 5) tangguh sebagai orangtua tunggal. Selain itu, hasil penelitian juga menunjukkan adanya hubungan yang erat antara penokohan pada keempat tokoh perempuan yang diteliti dengan bentuk kesetaraan gender yang ditampilkannya, yaitu bahwa penokohan atau penempatan tokoh merupakan dasar bagi tindakan-tindakan tokoh yang mencerminkan bentuk kesetaraan gender.

Kata kunci: novel *Singkar*, tokoh perempuan, penokohan, bentuk kesetaraan gender

**KONFLIK PSIKOLOGIS PARAGATAMA WANITA WONTEN  
SALEBETING CERBUNG ARA-ARA CENGKAR TANPA PINGGIR  
ANGGITANIPUN ADINDA AS ING KALAWARTI DJAKA LODANG  
EDISI 31 JULI – 20 NOPEMBER 2010**

**SKRIPSI**

Kaaturaken Dhateng *Fakultas Bahasa Dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta*

Kinarya Njangkepi Saperangan Sarat Nggayuh

Gelar Sarjana Pendidikan Basa Jawa



Dening:

Murniatun Hidayah

NIM. 09205244011

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA


2013

## PASARUJUKAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Konflik Psikologis Paragatama Wanita wonten Salebeting Cerbung Ara-ara Cengkar Tanpa Pinggir Anggitanipun Adinda AS ing Kalawarti Djaka Lodang Edisi 31 Juli – 20 Nopember 2010* menika sampun pikantuk palilah dening *pembimbing* kangge dipunujekaken salebeting *pendadaran*.


Yogyakarta, ~~27~~ September 2013

Pembimbing I,

  
Sri Harti Widyastuti, M.Hum  
NIP 19621008 198803 2 002

Yogyakarta, ~~27~~ September 2013

Pembimbing II,

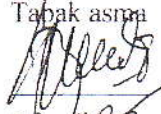
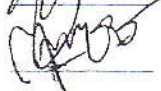


  
Afendy Widayat, M.Phil  
NIP 19620416 199203 1 002



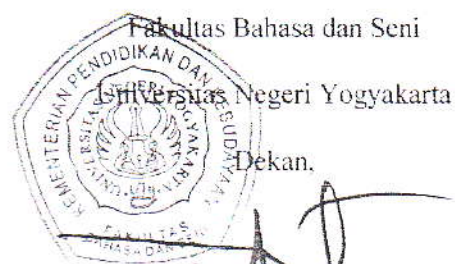
## PANGESAHAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Konflik Psikologis Paragatama Wanita wonten Salebeting Cerbung Ara-ara Cengkar Tanpa Pinggir Anggitanipun Adinda AS ing Kalawarti Djaka Lodang Edisi 31 Juli – 20 Nopember 2010* menika sampun dipunandharaken ing pandadaran wonten sangajengipun *Dewan Penguji*, surya kaping 29 Oktober 2013 saha dipuntetepaken lulus.

## DEWAN PENGUJI

Asma	Jabatan	Tabak asma	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M.Hum.	Ketua Penguji		21-11-2013
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Sekretaris Penguji		21-11-2013
Dr. Suwardi, M.Hum.	Penguji I		18-11-2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji II		20-11-2013

Yogyakarta, 21 November 2013



Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.

NIP 19550505 198011 1 001

**KONFLIK PSIKOLOGIS PARAGATAMA WANITA WONTEN  
SALEBETING CERBUNG ARA-ARA CENGKAR TANPA PINGGIR  
ANGGITANIPUN ADINDA AS ING KALAWARTI DJAKA LODANG  
EDISI 31 JULI – 20 NOPEMBER 2010**

**Dening Murniatun Hidayah**

**NIM. 09205244011**

**SARINING PANALITEN**

Panaliten menika gadhah ancas kangge ngandharaken *konflik psikologis* paragatama wanita wonten salebeting cerbung *Ara-ara Cengkar Tanpa Pinggir*. Panaliten menika ngandharaken wujud *konflik psikologis*, panyebab *konflik psikologis*, usaha kangge ngrampungaken *konflik psikologis*, lan perkembangan kapribaden paraga Yuyun wonten salebeting cerbung *Ara-ara Cengkar Tanpa Pinggir*.

Panaliten menika kalebet panaliten *deskriptif*. Data wonten ing panaliten menika awujud wujud *konflik psikologis*, panyebab *konflik psikologis*, usaha kangge ngrampungaken *konflik psikologis*, lan perkembangan kapribaden. Sumber datanipun inggih menika cerbung *Ara-ara Cengkar Tanpa Pinggir* anggitanipun Adinda AS. Panaliten menika dipuntaliti kanthi pendekatan *psikologi sastra*. Cara ngempalaken data saking panaliten menika mawi cara maos saha nyerat. Data dipunanalisis mawi cara analisis *deskriptif* kanthi tindak *kategorisasi*. Cara kangge ngesahaken data wonten ing panaliten menika ngginakaken *validitas semantik, reliabilitas interrater* lan *intrater*.

Asiling panaliten menika ngandharaken: (1) wujud *konflik psikologis*, inggih menika was sumelang, duka, bingung, sedhah, kaduwung, meri, cubriya, dhendham, ngapusi ingkang nuwuhaken kemareman; (2) panyebab *konflik psikologis* inggih menika ngraos nate dipunkhianati dening Heru, kepanggih kaliyan Heru, boten mangertosi tumrap luput ingkang sampun dipuntindakaken, dipunsembranani dening Hary, ngraos boten gadhah katentreman, ngraos dipunastoraken, nampik pitulunganipun Heru, kemutan masa lalunipun, kanyatan ingkang boten jumbuh kaliyan pangajeng-ajeng, nate nglampahaken dosa kaliyan Heru; (3) usaha kangge ngrampungaken *konflik psikologis* inggih menika *represi, rasionalisasi, pengalihan, regresi, fantasi, apatis, sublimasi, proyeksi, reaksi formasi, agresi*, lan *stereotype*; (4) perkembangan kapribadenipun inggih menika *superego* menuntun Yuyun kangge ngrenungaken sedaya ingkang sampun dipunlampahaken sahingga piyambakipun manggih *jati dirinipun* minangka wanita ingkang diwasa.

**PERWATAKAN TOKOH UTAMA DAN AMANAT  
PADA *WACAN BOCAH*  
MAJALAH *PANJEBAR SEMANGAT* EDISI JUNI 2012- MEI 2013**

**SKRIPSI**

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan



oleh

Agusti Iga Paulina

NIM 08205241065

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

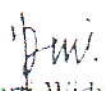
2013

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul Perwatakan Tokoh Utama dan Amanat pada *Wacan Bocah*  
Majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013 ini telah disetujui  
oleh pembimbing untuk diujikan

Yogyakarta, November 2013

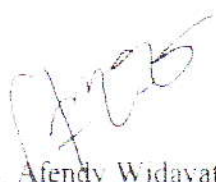
Pembimbing I,

  
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum

NIP 19621008 198803 2 001

Yogyakarta, November 2013

Pembimbing II,

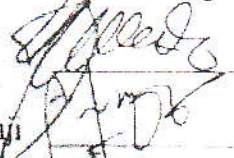
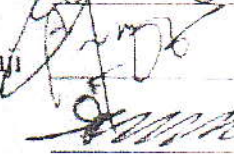


  
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.

NIP 19620416 199203 1 002

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Perwatakan Tokoh Utama dan Amanat pada Wacan Bocah* Majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013 ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada tanggal 22 November 2013 dan dinyatakan lulus.

## DEWAN PENGUJI



Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M. Hum.	Ketua Penguji		6 Des-2013
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Sekretaris Penguji		6 Des-2013
Dr. Suwardi, M. Hum.	Penguji I		6 Des '13
Dra Sri Harti Widyastuti, M Hum	Penguji II		6 Des 2013

Yogyakarta, Desember 2013

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan,

Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.

NIP 19550505 198011 1 001

**PERWATAKAN TOKOH UTAMA DAN AMANAT  
PADA *WACAN BOCAH*  
MAJALAH *PANJEBAR SEMANGAT* EDISI JUNI 2012- MEI 2013**

Oleh  
**Agusti Iga Paulina**  
**NIM 08205241065**

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan wujud perwatakan tokoh utama dalam *Wacan Bocah* pada majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan amanat yang terdapat dalam *Wacan Bocah* pada majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data pada penelitian ini adalah kumpulan cerita anak pada *Wacan Bocah* pada majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013. Kumpulan cerita anak tersebut terdiri atas bermacam-macam jenis cerita yaitu fabel, cerkak, legenda dan lain-lain. Data pada penelitian ini yaitu perwatakan yang berupa watak yang muncul pada tokoh utama dan amanat yang terdapat dalam *Wacan Bocah* pada majalah *Panjebar Semangat* edisi Juni 2012- Mei 2013. Data diperoleh dengan teknik baca dan teknik catat. Uji validitas (ketepatan data) yang digunakan dalam penelitian ini adalah dengan validitas semantis dan uji reliabilitas (ketetapan data) dilakukan dengan cara ketekunan pengamatan dan pencatatan. Teknik analisis data dilakukan dengan pengklasifikasian dan pendeskripsian.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa data perwatakan yang terdapat pada tokoh utama sangat beragam. Kebanyakan dari tokoh utama memiliki lebih dari satu watak karena tokoh utama yang paling sering diceritakan dan hampir ada pada setiap kejadian atau peristiwa di dalam cerita. Tokoh utama tidak selalu tokoh yang baik, ada juga tokoh utama yang jahat, namun pada akhirnya pembaca akan lebih mengetahui hal yang baik dan hal yang buruk. Hal baik dan buruk tersebut diperjelas dengan adanya amanat yang disampaikan pada setiap cerita melalui kutipan ataupun ringkasan pada cerita. Amanat yang muncul dari cerita yang baik berupa anjuran untuk meneladani suatu sikap, sebaliknya jika ada peristiwa yang buruk maka akan muncul amanat berupa larangan untuk melakukan suatu hal tertentu agar kemudian tidak akan berakibat buruk seperti yang telah digambarkan dengan jelas di dalam cerita.

Kata kunci: (1) Perwatakan Tokoh Utama dan Amanat (2) Majalah *Panjebar Semangat*

**PERBANDINGAN ALUR, LATAR, DAN AMANAT ANTARA DONGENG  
*KETÈK LAN KOERA* KARYA M. SASTRADIARDJA DENGAN  
DONGENG KERA DAN KURA-KURA KARYA AJIP ROSIDI**

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan



oleh:  
Sinta Elistasari  
08205241067

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

2013

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul "Perbandingan Alur Tafsir *Al-Baqara* Antara Dongeng *Ketek dan Koera* Karya M. Sastradiardja dengan Dongeng *Kera dan Kura-kura* Karya Ajip Rosidi" telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Yogyakarta, 18 Desember 2012

Pembimbing I



Dr. Suwardi, M.Hum.

NIP. 19640403 199001 1 004

Yogyakarta, 18 Desember 2012

Pembimbing II



Sri Hartono Kusastuti, M.Hum.

NIP. 19640403 198803 2 001



## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul "Perbandingan Alat Lantar dan Alat Antara Dongeng *Ketek lan Koera* Karya M. Sastradiardja dengan Dongeng *Ketek lan Koera* Karya M. Sastradiardja dengan Dongeng *Ketek lan Koera* Karya M. Sastradiardja dengan Dongeng *Ketek lan Koera* Karya M. Sastradiardja" ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada tanggal 8 Januari 2013 dan dinyatakan lulus.

## DEWAN PENGGUJI

Nama	Jabatan	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M. Hum.	Ketua Penguji	14/1 2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M. Hum.	Anggota Penguji	17/1 2013
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.	Penguji I	17/1 2013
Dr. Suswardi, M. Hum.	Penguji II	17/1 2013

Yogyakarta 18 Januari 2013  
Ketua Dewan Penguji  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan.

Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.  
NIP. 19550505 198011 1 001

**PERBANDINGAN ALUR, LATAR DAN AMANAT ANTARA DONGENG  
*KETÈK LAN KOERA* KARYA M. SASTRADIARDJA DENGAN  
DONGENG KERA DAN KURA-KURA KARYA AJIP ROSIDI**

Oleh  
Sinta Elistasari  
08205241067

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan persamaan maupun perbedaan alur, latar, dan amanat dalam dongeng *Ketèk lan Koera* karya M. Sastradiardja dengan dongeng Kera dan Kura-kura karya Ajib Rosidi.

Subjek penelitian ini adalah dongeng *Ketèk lan Koera* karya M. Sastradiardja (DKKMS) dan dongeng Kera dan Kura-kura karya Ajib Rosidi (DKKAR). Penelitian ini merupakan penelitian sastra bandingan dengan fokus penelitian bandingan alur, latar, dan amanat dalam *Ketèk lan Koera* dengan dongeng Kera dan Kura-kura. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah sastra bandingan mikro dengan pendekatan sastra bandingan folkloristik. Data dalam penelitian ini diperoleh dengan teknik baca dan catat. Setelah data terkumpul, kemudian dilakukan reduksi data. Data yang telah dipilih kemudian diklasifikasikan untuk selanjutnya dianalisis persamaan dan perbedaannya untuk dibandingkan hingga kemudian dilakukan penyimpulan hasil penelitian. Pemeriksaan keabsahan data hasil penelitian dilakukan dengan validitas semantis. Uji reliabilitas dilakukan dengan cara ketekunan pengamatan.

Hasil penelitian menunjukkan hal-hal sebagai berikut: (1) persamaan: 1) alur antara DKKMS dengan DKKAR memiliki persamaan, yaitu alur progresif; 2) latar tempat DKKMS dengan DKKAR terjadi di hutan atau di dekat hutan; 3) amanat yang disampaikan pada DKKMS dengan DKKAR sama-sama menggunakan penyampaian secara tidak langsung; (2) perbedaan: 1) DKKMS terdapat tiga peristiwa penyebab munculnya konflik semakin meningkat, sedangkan pada dongeng Kera dan Kura-kura hanya terdapat satu peristiwa penyebab munculnya konflik semakin meningkat; 2) latar sosial pada awal cerita DKKMS *Ketèk* sebagai raja kera, sedangkan DKKAR kera sebagai kera biasa; (3) Ditemukan adanya eksplorasi perubahan, penggantian, pengembangan motif cerita serta perbedaan timbal balik antara DKKMS dengan DKKAR (4) Disimpulkan bahwa persamaan dan perbedaan pada DKKMS dan DKKAR kemungkinan terjadi karena penyebaran, oleh karena itu kedua dongeng ini termasuk monogenesis.

**KONSTRUKSI GENDER DALAM KUMPULAN RUBRIK *WACAN BOCAH*  
DI MAJALAH *DJAKA LODANG* TAHUN 2012  
(KAJIAN SASTRA FEMINIS)**

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**



**Oleh:**

**Eko Yuli Nur Windarto**

**NIM 06205241050**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

**2013**

## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Konstruksi Gender dalam Rubrik Wacan Bocah pada Majalah Djaka Lodang Tahun 2012* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan

Yogyakarta, 6 November 2013

Pembimbing

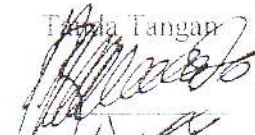
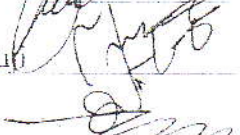




Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
NIP. 19621008 198803 2 001

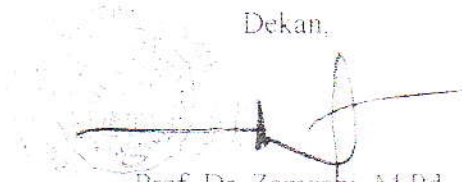
## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Konstruksi Gender dalam Kumpulan Rubrik Wacana Bocah pada Majalah Djaka Lodang Tahun 2012* ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada 15 November 2013 dan dinyatakan lulus.

### Dewan Penguji

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M.Hum.	Ketua Penguji		19-12-2013
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Sekretaris Penguji		19-12-2013
Dr. Suwardi, M.Hum.	Penguji I		18-12-2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji II		18-12-2013

Yogyakarta, Desember 2013  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan,

  
Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.  
NIP. 19550505 198011 1 001

## KONSTRUKSI GENDER DALAM RUBRIK *WACAN BOCAH* DI MAJALAH *DJAKA LODANG* TAHUN 2012

Oleh Eko Yuli Nur Windarto  
06205241050

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) penggambaran karakter tokoh laki-laki dan perempuan, (2) penggambaran peran gender, (3) penggambaran relasi gender dalam rubrik *wacan bocah* majalah *Djaka Lodang* 2012.

Sumber data penelitian ini adalah cerpen anak yang terdapat dalam rubrik *wacan bocah* di majalah *Djaka Lodang* 2012. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik baca-catat, sedangkan analisis data dilakukan dengan teknik deskriptif dengan langkah-langkah berupa kategorisasi, tabulasi, interpretasi, dan inferensi. Keabsahan data diperoleh melalui validitas semantis dan reliabilitas intrarater dan interater.

Hasil penelitian menunjukkan sebagai berikut: 1) penggambaran karakter tokoh laki-laki dan perempuan dapat diamati dalam tiga variabel, yakni psikis, fisik, dan sosial. Berdasarkan data yang diteliti, diketahui bahwa perempuan masih dikonstruksikan sebagai sosok yang mengedepankan emosional dan berjiwa sosial, yakni sosok khawatir pada anak, mudah menangis, mudah marah, mudah lupa, trenyuh, menyesal, pemalu, sayang dan perhatian pada anak, suka menolong, dermawan, dan hemat. Sementara laki-laki dikonstruksikan sebagai sosok yang bersikap intelektual dan spiritual yang mengedepankan rasional, yakni sikap bijaksana, menepati janji, pandai, jujur, pemberani, dermawan, dan kreatif; 2) penggambaran peran gender menempatkan perempuan dalam peran domestik dan laki-laki pada peran publik. Peran perempuan di wilayah domestik, yakni mengasuh anak, memasak, mencuci, dan menyapu. Berbeda dengan perempuan, laki-laki digambarkan berperan di wilayah publik. Peran laki-laki di wilayah publik sebagai petani, raja, demang, tukang bengkel, pemulung, saudagar, sutradara, adipati, lurah pegawai dinas, juragan patung, dan pelajar. Selain berada di wilayah domestik, perempuan juga mengalami peran ganda, yakni domestik dan publik. Keberadaan perempuan di sektor publik pun masih berhubungan dengan peran domestik, seperti buruh setrika, buruh cuci, penjual makanan, dan guru; (3) Penggambaran relasi gender menunjukkan bahwa relasi hubungan antara laki-laki dan perempuan adalah relasi tidak setara. Laki-laki digambarkan lebih dominan dan superior daripada perempuan.

*KAJIAN FILOLOGI SĀHĀ AJARAN MORAL WONTĒN  
SĒRAT DONGĒNG WARNI-WARNI*

SKRIPSI

Dipunaturakĕn dhatĕng Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Minĕngkĕ Jĕjangkĕping Pandadaran  
Anggayuh *Gelar Sarjana Pendidikan*



dĕning :

Warih Sri Martani

NIM 09205241021

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA

2013

## PASARUJUKAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Kajian Filologi sáha Ajaran Moral wontên Sêrat Dongèng Warni-warni mêniká* sampun angsal palilah saking *Pembimbing* supados dipunujèkakèn ing pandadaran.


Ngayogyakarta, 25 November 2013

Ingkang nyarujuki

*Pembimbing I*

  
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
NIP 19621008 198803 2 001

*Pembimbing II*

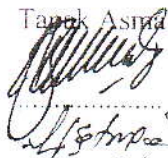

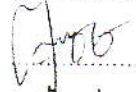

  
Dra. Hesti Mulyani, M.Hum.  
NIP 19610313 198811 2 002





## PANGĒSAHAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Kajian Filologi saha Ajaran Moral wonten Sĕrat Dongĕng Warni warni* mĕnikā sampun dipunujĕkakĕn ing pandadaran wontĕn sangajĕnging *Dewan Penguji* nalikā tanggal 6 Desember 2013 saha katĕtĕpakĕn lulus.

### *Dewan Penguji*

Asmā	Jabatan	Tanĕk Asmā	Tanggal
Drs. Hardiyanto, M.Hum.	Ketua Penguji		13-12-2013
Dra. Hesti Mulyani, M.Hum.	Sekretaris Penguji		16-12-2013
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.	Penguji I		12-12-2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji II		12-12-2013

Ngayogyakarta, 16 Desember 2013  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan,

Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.  
NIP 19550505 198011 1 001

*Kajian Filologi sâhâ Ajaran Moral wontên Sêrat Dongèng Warni-warni*

déning: Warih Sri Martani

NIM 09205241021

SARINING PANALITÈN

Ancasing panalitèn mênikâ kanggé: (1) ngandharakên kawontênaning *naskah Sêrat Dongèng Warni-warni*, (2) ndamêl *transliterasi standar teks Sêrat Dongèng Warni-warni*, (3) ndamêl *suntingan teks edisi standar teks Sêrat Dongèng Warni-warni*. Salajêngipun, (4) ndamêl *terjemahan teks Sêrat Dongèng Warni-warni*, sarta (5) ngrêmbag *ajaran moral wontên teks Sêrat Dongèng Warni-warni*.

Panalitèn mênikâ ngginakakên *metode panalitèn filologi sâhâ metode panalitèn deskriptif*. *Metode panalitèn filologi* dipunginakakên kanggé nggarap *naskah Sêrat Dongèng Warni-warni* ingkang kasêrat mawi aksârâ Jâwâ. *Metode panalitèn deskriptif* dipunginakakên kanggé nggambarakên *naskah Sêrat Dongèng Warni-warni* kanthi *objektif*. *Sumber data* panalitèn mênikâ, *naskah Sêrat Dongèng Warni-warni koleksi* Muséum Sâhâbudâyâ Ngayogyâkartâ. *Teknik ngêmpalakên data* ing panalitèn mênikâ ngginakakên *langkah kerja panalitèn filologi*, inggih mênikâ *deskripsi naskah*, maos *teks*, *transliterasi*, *suntingan*, sâhâ *terjemahan teks*. *Analisis data* ngginakakên *teknik analisis deskriptif*. *Validitas* ingkang dipunginakakên, inggih mênikâ *validitas semantik*. *Reliabilitas* ingkang dipunginakakên, inggih mênikâ *reliabilitas intraratter sâhâ interratter*.

Asiling panalitèn mênikâ ngandharakên gangsal bab. Sapisan, kawontênaning *naskah Sêrat Dongèng Warni-warni* taksih saé, sâhâ sêratnipun taksih sagêd kawaos. Kaping kalih, *transliterasi naskah Sêrat Dongèng Warni-warni* dipungarap kanthi ngêwahi sêratnipun aksârâ Jâwâ dhatêng aksârâ Latin adhêdhasar *êjaan* ingkang limrah. Katigâ, *suntingan teks* ngginakakên *metode suntingan teks edisi naskah tunggal*, wondéné sadâyâ éwah-éwahan ing *suntingan teks* kaandharakên ing *aparatur kritik*. Sêkawan, *terjemahan teks* dipungarap kanthi nggantos *ragam basaning teks*, inggih saking *bâsâ Jawi* ragam Krâmâ-ngoko dados *bâsâ Jawi ragam Krâmâ* inggil sâhâ basaning *teks* saking *bâsâ Jawi* dados *bâsâ Indonesia* ngginakakên *metode terjemahan harfiah*, *terjemahan isi*, sâhâ *terjemahan bebas*. Sadâyâ *metode terjemahan* kasêbut dipungarap kanthi *kontekstual*. Ing *terjemahan teks*, wontên têmbung-têmbung ingkang wontên cathêthan *terjemahan-ipun* kanggé nggampilakên nêgêsi têmbung-têmbung ingkang angêl dipun-*terjemah-akên* kanthi kasêrat *alternatif pemahaman-ipun*. Gangsal, asiling ngrêmbag isining *teks Sêrat Dongèng Warni-warni* kapanggihakên *ugang jinising gayutan ajaran moral*, inggih *ajaran moral* antawisipun manungsâ dhumatêng Gusti, *ajaran moral* antawisipun manungsâ dhatêng sêsamining dumados, sâhâ *ajaran moral* antawisipun manungsâ dhatêng piyambakipun.